

SCENE 26 • NUMBER 7

Xellug, lemin, dritt

Saturday morning. Tonio has invited you to Gozo tomorrow, by bus and ferry. Where is the station? Outside number 7 you ask the way: Marija, Lina, and Ġorġ, just home from a night of jazz. Three neighbours, three answers.

116 Words · 5 Exercises · Duration: 15 min.

Around town

Maltese

Read & listen online ↗



LEARNING GOAL

I can ask the way and understand simple directions.

Lena (Lukas) = ■ Marija = ○ Lina = ▲ Ġorġ = ●

Saturday morning outside number 7. Marija is sweeping the steps.

■ Bongu, Sinjura Marija! Skużani, fejn hu l-istazzjon?

○ L-istazzjon? U għalfejn?

■ Għada mmorru Għawdex, jien u Tonio. Bil-karozza tal-linja u bil-vapur.

○ Naf, naf. Jien naf kollox.

○ L-istazzjon bogħod. Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug. Imbagħad imxi dritt, u t-tieni triq fuq il-lemin.

Lina comes out of the café with a tray.

▲ Le, le! Qrib! Fuq il-lemin, u fil-kantuniera dur fuq ix-xellug.

■ Qrib? Is-Sinjura Marija tgħid li hu bogħod!

▲ Għal Marija, kollox bogħod.

○ Jien nisma' kollox, Lina!

Ġorġ comes home along the street with his trumpet case, after a night of jazz.

● Il-lejl it-tajjeb... Le, bongu!

■ Ġorġ, fejn hu l-istazzjon?

● Dritt, ħdejn il-wied. Hames minuti bil-mixi.

■ Tliet ġirien, tliet toroq!

○ Jien qed ngħid għall-istazzjon tal-karozzi tal-linja. Dak bogħod.

▲ U jien, tal-pulizija. Dak qrib.

● U jien, l-Istazzjon il-Qadim. Hemm indoqq fil-weekend.

■ Għandi bżonn dak tal-karozzi. Mela, fuq ix-xellug?

○ Fuq ix-xellug. U għada tiġix tard!

*Tieġu t-triq ta' Marija: fuq ix-xellug, dritt, imbagħad fuq il-lemin.
Wara l-kantuniera hemm l-istazzjon tal-karozzi tal-linja, żgħir u
qadim, b'arloġ kbir fuq il-bieb.*

Vocabulary

DOING THINGS • AZZJONIJIET

imur

go (by bus, train or car)

One verb for going on foot and by bus:
immur bil-karozza tal-linja, I go by bus.

jisma'

hear

One verb for hear and listen. Smajt? Have
you heard?

SMALL WORDS • KLIEM ŻGĦIR

imbagħad

then

Next in order: l-ewwel ..., imbagħad
Then in the sense of so: allura (or mela):
allura ħu umbrella, then take an umbrella.

FINDING THE WAY • KIF TASAL?

xellug

left

To the left and on the left: fuq ix-xellug. Dur
fuq ix-xellug: turn left.

dritt

straight on

Imxi dritt: go straight on.

lemin

right

To the right and on the right: fuq il-lemin.
Dur fuq il-lemin: turn right.

qrib

near

Near the station: qrib l-istazzjon. In speech
also viċin. Nearer, the nearest: eqreb, l-
eqreb.

kantuniera**corner**

At the corner: fil-kantuniera. A corner inside a room is rokna.

PLACES IN TOWN • POSTIJET FIL-BELT**stazzjon****station**

With the article: l-istazzjon. Malta's trains stopped in 1931; the bus hub in Valletta is it-Terminus.

Għawdex**Gozo**

No lakes in Malta: the day trip is the ferry to Gozo, Malta's sister island. In Gozo: f'Għawdex. Someone from Gozo: Għawdxi.

triq**street**

Several streets: toroq. In an address it comes first: Triq il-Ġnien.

triq**way (route)**

The same word as street: taf it-triq? Do you know the way?

GETTING AROUND • KIF IMMORRU?**vapur****ferry**

Any ship; to Gozo, the ferry from Ċirkewwa. By ferry: bil-vapur. Malta has had no trains since 1931.

bil-mixi**on foot**

Literally by walking: immur bil-mixi. Also miexi, walking: sejjer miexi.

karozza tal-linja**bus**

Literally the car of the line. Several: karozzi tal-linja. By bus: bil-karozza tal-linja.

LISTENING & UNDERSTANDING**L1) WHO SAYS IT**

Read the dialogue again. Who says these words? Tick the right person.

1 Għal Marija, kollox bogħod.

- | | |
|------------------------------|--------------------------------|
| ☐ A Lina | ☐ B Marija |
| ☐ C Lena | ☐ D Ġorġ |

L2) WHAT DOES IT MEAN

Tick the right English meaning.

1 U jien, l-Istazzjon il-Qadim. Hemm indoqq fil-weekend.

- ☐ A Good morning, Mrs Marija! Excuse me, where is the station?
- ☐ B And I mean the Old Station. I play there at weekends.
- ☐ C I know, I know. I know everything.

L3) HOW DO YOU SAY IT

Tick the right Maltese sentence.

1 The station is far. At the first street, turn left. Then go straight on, and the second street on the right.

- ☐ A Jien nisma' kollox, Lina!
- ☐ B Għal Marija, kollox bogħod.
- ☐ C L-istazzjon bogħod. Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug.
Imbagħad imxi dritt, u t-tieni triq fuq il-lemin.

L4) PUT THE WORDS IN ORDER

Write the words in the right order on the line.

- 1**
-

L5) WHAT HAPPENS FIRST

Number the lines in the order they come in the scene.

- ☐ Ġorġ, fejn hu l-istazzjon?
- ☐ Tliet ġirien, tliet toroq!
- ☐ Għal Marija, kollox bogħod.
- ☐ Għandi bżonn dak tal-karozzi. Mela, fuq ix-xellug?
- ☐ L-istazzjon? U għalfejn?

SCENE 26 • WORDS

Xellug, lemin, dritt

Left, right, straight on

4 Exercises • Duration: 10 min.

Around town

Maltese

Read & listen online



stazzjon
station



imur
go (by bus,
train or car)



Għawdex
Gozo



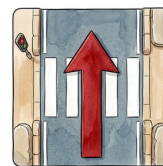
vapur
ferry



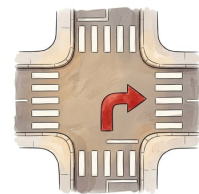
triq
street



xellug
left



dritt
straight on



lemin
right



qrib
near



kantuniera
corner



jisma'
hear



bil-mixi
on foot

Words

stazzjon

station

L-istazzjon? U għalfejn?

imur

go (by bus, train or car)

Għada mmorru Għawdex, jien u Tonio. Bil-karozza tal-linja u bil-vapur.

Għawdex

Gozo

Għada mmorru Għawdex, jien u Tonio. Bil-karozza tal-linja u bil-vapur.

vapur

ferry

Għada mmorru Għawdex, jien u Tonio. Bil-karozza tal-linja u bil-vapur.

triq

street

L-istazzjon bogħod. Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug. Imbagħad imxi dritt, u t-tieni triq fuq il-lemin.

xellug

left

Fuq ix-xellug. U għada tiġix tard!

imbagħad

then

L-istazzjon bogħod. Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug. Imbagħad imxi dritt, u t-tieni triq fuq il-lemin.

dritt

straight on

Dritt, ħdejn il-wied. Ғames minuti bil-mixi.

lemin

right

Le, le! Qrib! Fuq il-lemin, u fil-kantuniera dur fuq ix-xellug.

qrib

near

U jien, tal-pulizija. Dak qrib.

kantuniera

corner

Le, le! Qrib! Fuq il-lemin, u fil-kantuniera dur fuq ix-xellug.

jisma'

hear

Jien nisma' kollox, Lina!

bil-mixi

on foot

Dritt, ħdejn il-wied. Ғames minuti bil-mixi.

triq

way (route)

Tliet ġirien, tliet toroq!

karozza tal-linja

bus

Għandi bżonn dak tal-karozzi. Mela, fuq ix-xellug?

VOCABULARY & COMMUNICATION

W1) WHAT DOES IT MEAN?

What does it mean?

1 stazzjon

- ☐ A station
- ☐ B surname
- ☐ C too / also

2 karozza tal-linja

- ☐ A bus
- ☐ B shop
- ☐ C good

3 triq

- ☐ A near
- ☐ B way (route)
- ☐ C draw

4 triq

- ☐ A Thursday
- ☐ B street
- ☐ C write

5 imbagħad

- ☐ A then
- ☐ B sofa
- ☐ C hungry

6 imur

- ☐ A go (by bus, train or car)
- ☐ B hear
- ☐ C bye

W2) WHERE IS THE STATION?

Fill the gaps with the words from the box.

istazzjon triq

Skuzani, fejn hu l-_____?

Meaning: Excuse me, where is the station?

xellug lemin bogħod

L-istazzjon _____. Fl-ewwel triq dur fuq ix-_____.

Meaning: The station is far. At the first street, turn left.

kantuniera Qrib Bogħod

Le, le! _____! Fil-_____ dur fuq ix-xellug.

Meaning: No, no! It's close! At the corner, turn left.

Dritt Imbagħad bil-mixi

_____, ħdejn il-wied. Ħames minuti _____.

Meaning: Straight on, along the valley. Five minutes on foot.

karozza triq vapur

Għada mmorru Għawdex bil-_____ tal-linja u bil-_____

.

Meaning: Tomorrow we're going to Gozo by bus and by ferry.

W3) WHERE IS IT?

Fill the speech bubbles.



xellug istazzjon kantuniera istazzjon fejn lemin

Ġorġ: Marija, _____ hi? Kienet hawn!

Marija: Hemm, fil-_____. U Ċikku hemm ukoll.

Ġorġ: Ċikku, skużani! Jien sejjer għall-_____!

Marija: Ġorġ! L-istazzjon mhux hemm! Fuq ix-_____!

Meaning: 1. Marija, where is it? It was here!

2. Over there, at the corner. And Ċikku is there too.

3. Sorry, Ċikku! I'm going to the station!

4. Ġorġ! The station isn't that way! Left!

W4) GETTING THERE

Match the pairs.

① bogħod

Ⓐ straight on

② karożza tal-linja

Ⓑ on foot

③ kantuniera

Ⓒ right

④ xellug

Ⓓ close, near

⑤ lemin

Ⓔ bus

⑥ dritt

Ⓕ left

⑦ bil-mixi

Ⓖ corner (of a street)

⑧ qrib

Ⓗ far

Dur fuq ix-xellug, imxi dritt

Asking and giving the way

6 Exercises · Duration: 20 min.

Around town

Maltese

Read & listen online



To ask the way, start with **Skuzani** and ask **fejn?: Skuzani, fejn hu l-istazzjon?** Excuse me, where is the station? **Taf it-triq?** asks if someone knows the way. The answer is a string of short pieces: which way, which street, how far.

The way is given in the imperative, the form you know from **ħu** and **ejja**: the present without its person letter. **iddur**, you turn, gives **dur!**, turn! **timxi**, you walk, gives **imxi!**, go! To two or more people it ends in **-u**: **duru**, **imxu**. So Marija sends you off with **dur**, and you and Tonio together with **duru**.

TELLING SOMEONE THE WAY

Present	Imperative	Plural	Meaning
iddur	dur	duru	turn
timxi	imxi	imxu	walk, go
tieħu	ħu	ħudu	take
tistenna	stenna	stennew	wait
tħares	ara	araw	look
tigi	ejja	ejjew	come

After a vowel the plural ending is **-w**: **araw**; **stenna** changes its last vowel: **stennew**. **ejja** has nothing to do with **tigi**, you come; it is a word of its own. Don't is the present with **-x**, as you know: **Tigix tard!** Don't be late!

Which way: **fuq il-lemin**, to the right, **fuq ix-xellug**, to the left, **dritt**, straight on. Here **fuq** does not mean on: **fuq il-lemin** is simply to the right, and also on the right, where something is. The streets are counted with the ordinals: **l-ewwel triq**, the first street, **it-tieni triq**, the second. At the corner is **fil-kantuniera**; then is **imbagħad**.

WHICH WAY?

Word	Example	Meaning
fuq il-lemin	Dur fuq il-lemin.	to the right, on the right Turn right.
fuq ix-xellug	L-istazzjon fuq ix-xellug.	to the left, on the left The station is on the left.
dritt	Imxi dritt.	straight on Go straight on.
l-ewwel triq it-tieni triq	Hu t-tieni triq fuq il-lemin.	the first street the second street Take the second street on the right.
fil-kantuniera	Fil-kantuniera dur fuq ix-xellug.	at the corner At the corner, turn left.
imbagħad	Imbagħad imxi dritt.	then Then go straight on.

How far: **qrib**, close, and **bogħod**, far. Both stand alone, **L-istazzjon bogħod**, or with a place: **qrib il-wied**, near the valley, and **bogħod mid-dar**, far from home, with **minn**. How long it takes goes with **bil-mixi**, on foot: **Ħames minuti bil-mixi**.

HOW FAR?

Word	Example	Meaning
qrib	Il-kafetterija qrib.	close · The café is close.
bogħod	L-istazzjon bogħod.	far · The station is far.
mhux bogħod	Il-wied mhux bogħod.	not far · The valley isn't far.
ħdejn	Dritt, ħdejn il-wied.	by, next to · Straight on, along the valley.
bil-mixi	Ħames minuti bil-mixi.	on foot · Five minutes on foot.

TIP

A stranger who asks the way is one person, so int: Imxi dritt, imbagħad dur fuq il-lemin. Only two or more people get imxu and duru.

Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug. Imbagħad imxi dritt.

At the first street, turn left. Then go straight on.

Fuq il-lemin, u fil-kantuniera dur fuq ix-xellug.

To the right, and at the corner turn left.

Imxi dritt, ħdejn il-wied. Ħames minuti bil-mixi.

Go straight on, along the valley. Five minutes on foot.

Intom it-tnejn: duru fuq ix-xellug, u stennew fl-istazzjon.

You two: turn left, and wait at the station.

Il-kafetterija qrib, imma l-istazzjon bogħod.

The café is close, but the station is far.

GRAMMAR**G1) FIND THE WORDS**

Underline the verbs that tell someone what to do.

- 1 Fl-ewwel triq dur fuq ix-xellug. Imbagħad imxi dritt.

Meaning: At the first street, turn left. Then go straight on.

- 2 Intom it-tnejn, duru fuq il-lemin, u imxu dritt!

Meaning: You two, turn right, and go straight on!

- 3 Hudu t-tieni triq, u stennew fil-kantuniera.

Meaning: Take the second street, both of you, and wait at the corner.

- 4 Ejjew miegħi! L-istazzjon qrib.

Meaning: Come with me, both of you! The station is close.

- 5 Araw! Ċikku fil-kantuniera!

Meaning: Look, you two! Ċikku is at the corner!

- 6 Ċikku, stenna! Ejja hawn!

Meaning: Ċikku, wait! Come here!

G2) ONE PERSON OR TWO?

One person gets the imperative alone; two or more get the plural.

- 1 _____ fuq ix-xellug, u mbagħad imxi dritt.

- ☐ A Duru
☐ B Dur

Meaning: Turn left, and then go straight on. (to you)

- 2 Intom it-tnejn, _____ fuq il-lemin!

- ☐ A duru
☐ B dur

Meaning: You two, turn right!

3 _____ dritt, hdejn il-wied.

☐ A Imxi

☐ B Imxu

Meaning: Go straight on, along the valley. (to you)

4 Għada, _____ malajr, it-tnejn!

☐ A imxu

☐ B imxi

Meaning: Tomorrow, walk fast, both of you!

5 _____ t-tieni triq fuq il-lemin, it-tnejn.

☐ A Hu

☐ B Hudu

Meaning: Take the second street on the right, both of you.

6 _____, tuffieħa għalik!

☐ A Hu

☐ B Hudu

Meaning: Here, an apple for you!

7 _____ hawn, it-tnejn!

☐ A Stennew

☐ B Stenna

Meaning: Wait here, both of you!

8 _____ miegħi, it-tnejn!

☐ A Ejja

☐ B Ejjew

Meaning: Come with me, both of you!

9 _____, it-tnejn! Ċikku fil-kantuniera!

☐ A Araw

☐ B Ara

Meaning: Look, you two! Ċikku is at the corner!

10 Ċikku, _____!

☐ A stenna

☐ B stennew

Meaning: Ċikku, wait!

G3) WHICH WAY, HOW FAR?

Choose the right word for the gap.

1 L-istazzjon _____. Għoxrin minuta bil-mixi.

- ☐ (A) bogħod
- ☐ (B) qrib

Meaning: The station is far. Twenty minutes on foot.

2 Il-kafetterija _____, ħames minuti bil-mixi.

- ☐ (A) bogħod
- ☐ (B) qrib

Meaning: The café is close, five minutes on foot.

3 Dur fuq _____.

- ☐ (A) ix-xellug
- ☐ (B) il-lemin

Meaning: Turn left.

4 Dur fuq _____.

- ☐ A ix-xellug
- ☐ B il-xellug
- ☐ C il-lemin

Meaning: Turn right.

5 Imxi _____.

- ☐ A lura
- ☐ B dritt

Meaning: Go straight on.

6 Hu _____ triq.

- ☐ A l-ewwel
- ☐ B t-tieni

Meaning: Take the second street.

7 _____ dur fuq ix-xellug.

- ☐ A Fil-kantuniera
- ☐ B Fit-triq

Meaning: At the corner, turn left.

8 _____ triq?

☐ A Fil-ewwel

☐ B Fl-ewwel

Meaning: At the first street?

G4) THREE NEIGHBOURS, THREE WAYS

Fill the gaps with the words from the box.

dur qrib bogħod duru

L-istazzjon _____. Fl-ewwel triq _____ fuq ix-xellug.

Meaning: The station is far. At the first street, turn left.

duru dur imxi Imxu

_____ dritt, it-tnejn, u fil-kantuniera _____ fuq il-lemin.

Meaning: Go straight on, both of you, and at the corner turn right.

Ej Jew bil-mixi ejja

_____ miegħi! Hames minuti _____.

Meaning: Come with me, both of you! Five minutes on foot.

stenna ħu stennew Ħudu

_____ t-tieni triq, u _____ fil-kantuniera.

Meaning: Take the second street, both of you, and wait at the corner.

ara Araw ħdejn

_____! Ċikku _____ il-wied!

Meaning: Look, you two! Ċikku is by the valley!

G5) PUT THE WORDS IN ORDER

Put the words in order.

- 1 Skużani, fejn hu l-istazzjon?

Meaning: Excuse me, where is the station?

- 2 ix-xellug. triq Fl-ewwel fuq dur

Meaning: At the first street, turn left.

- 3 il-lemin. Imxu duru imbagħad fuq dritt,

Meaning: Go straight on, then turn right, both of you.

- 4 triq Hudu fuq t-tieni il-lemin.

Meaning: Take the second street on the right, both of you.

5 miegħi, qrib. l-istazzjon Ejjew

Meaning: Come with me, both of you, the station is close.

6 hawn, Stennew it-tnejn.

Meaning: Wait here, both of you.

7 fil-kantuniera! Araw, Ċikku

Meaning: Look, you two, Ċikku is at the corner!

8 L-istazzjon qrib. imma bogħod, l-wied

Meaning: The station is far, but the valley is close.

G6) THE RIGHT WORDS

Choose the right words for the situation.

- 1 You need the station. Ask a woman in the street. You say:**
 - ☐ (A) Skużani, l-istazzjon qrib.
 - ☐ (B) Skużani, fejn hu l-istazzjon?
 - ☐ (C) Skużani, dur fuq il-lemin.

- 2 A stranger asks you the way. Tell her: straight on, then left. You say:**
 - ☐ (A) Imxu dritt, imbagħad duru fuq ix-xellug.
 - ☐ (B) Imxi dritt, imbagħad dur fuq il-lemin.
 - ☐ (C) Imxi dritt, imbagħad dur fuq ix-xellug.

- 3 Tonio and Ella ask you the way to the café. It's to the right, at the corner. You say:**
 - ☐ (A) Duru fuq il-lemin: il-kafetterija fil-kantuniera.
 - ☐ (B) Duru fuq ix-xellug: il-kafetterija fil-kantuniera.
 - ☐ (C) Dur fuq il-lemin: il-kafetterija fil-kantuniera.

4 Marija tells you that the station is a long way away. Marija says:

- ☐ A L-istazzjon bogħod.
- ☐ B L-istazzjon dritt.
- ☐ C L-istazzjon qrib.

5 Ġorġ tells you and Tonio to come with him. Ġorġ says:

- ☐ A Ejjew miegħi!
- ☐ B Ejjew miegħek!
- ☐ C Ejja miegħi!

6 Tell Tonio and Ella to wait here. You say:

- ☐ A Stenna hawn!
- ☐ B Stennew hawn!
- ☐ C Jistennew hawn!